

Urdu transcript:

انٹرویور: چھٹی کے دن آپ کیسے مناتے ہیں؟

عورت: چھٹی کے دن ہم۔۔۔ جب میاں کو چھٹی ہوتی ہے ادھر آتے ہیں۔ ہمارے آگے دریہ ہے۔ ہم ادھر آتے ہیں تھوڑا بہت

time

نکال کے تو ادھر اپنے بچوں کو لے کر ادھر آجاتے ہیں۔ کپڑے۔۔۔ یہاں پر ہم کپڑے دھوتے ہیں۔ دن کو گرمی بہت زیادہ ہوتی ہے اور ادھر ہم برداشت نہیں کر سکتے۔ چھوٹے بچے یہ دیکھیں جو اپنے ادھر ہی ہوتے ہیں۔ بس ان کا دن اگر یہ پانی نہ ہوتا تو مشکل ہی ہم ادھر اوپر گزارا کرتے۔ یہ جو پانی آپ نے دیکھا ہے یہ تھوڑا ہے اس میں ہم خوشی سے رہ لیتے ہیں۔ آگے جو پانی ہے وہ بہت زیادہ گہرہ ہے تو اس میں ہم نہیں جا سکتے۔ پانی پر یہ دیکھا ہے اپنے بچے خوش ہو جاتے ہیں۔ بہت خوش ہیں ادھر۔ تو ہم نے بھی کہا:

"شکر ہے کے ہمارے پاس دریا ہے۔"

تو ہم اس طرح گزارہ کرتے ہیں۔

(وقفے کے بعد) یہ جو آپ دیکھ رہے ہیں سامنے سے، یہ پہاڑی، یہ زلزلے میں یہ سب کچھ ہوا ہے۔

آدمی (پیچھے سے): پھٹی ہے۔

عورت: ہاں پھٹی ہے۔ کہتے تھے نہ کے ادھر سے لاوا بھی نکلتا ہے۔ تو ویسے ہم نے دیکھا تو نہیں ہے کہتے ہیں۔ یہ گاؤں تھا اس ترہاں نہیں تھی۔ یہ جو گاؤں اس ترہاں بالکل نیچے آگیا۔ ختم ہو گیا، جی ختم ہو گیا، نیچے آگیا۔

انٹرویور نمبر دوم: تو سارا گاؤں گر گیا پانی سے؟

عورت: گر گیا، گر گیا پانی میں۔ سب آدمی سب بہ گیا۔

انٹرویور نمبر دوم: گاؤں کا کیا نام تھا؟

آدمی: پتا نہیں کچھ کہتے تھے۔ مجھے نہیں پتا۔ اس جگہ کو داندی کہتے ہیں۔ نیلا داندی۔

عورت: نیلا داندی۔ یہ نیلا داندی تھی سب نیلا داندی۔

انٹرویو نمبر دوم : ایک پہاڑ سے دوسرے پہاڑ جانے کے لیے ، ایک گاؤں سے دوسرے گاؤں میں جانے کے لیے آپ کس ترہاں گزرتے ہیں؟

عورت: جی یہ جو پہلے تھا دریاہ کے پار اسکو کہتے ہیں دھانی۔ دھانی تھا یہ، پل لگایا ہوا تھا۔ زلزلے سے یہ سب کچھ تباہ ہو گیا۔ اس کے بعد کیا کیا کہ پھر یہ غراری اس کو بولتے ہیں۔ نیچے سے یہ جاتی ہے۔ نیچے سے ایک غراری۔ پھر اس سے لوگ گزارہ کرتے تھے۔ کئی مرتبہ یہ الٹی ہو گئی نہ ڈر کے مارے پھر اوپر سے نہ بنائی۔ وہ اوپر سے جس میں بارہ آدمی بیٹھتے ہیں۔ یہ گاڑی کی مثال کی ترہاں ہے۔ تو اس میں بارہ آدمی بیٹھتے ہیں۔ تو ہم بھی جاتے ہیں کبھی۔ اس پے گئے ہیں۔

انٹرویو نمبر دوم : یہ جو دوسری

چلتی ہے نا گاڑی، اس کی جیسی ہے؟

عورت: وہ ہے نہ اوپر چلتی ہے۔

آدمی: اوپر۔

عورت: اس ہی کی بات کر رہے ہیں۔

(وقفہ) ہم بھی جاتے رہتے ہیں۔ کرایہ --

آدمی: پانچ روپے کرایہ ایک سواری سے لیتے ہیں۔

عورت: ایک سواری سے پانچ روپے۔

آدمی: بارہ بندے بیٹھتے ہیں اس میں۔

عورت: بارہ بندے بیٹھتے ہیں۔

انٹرویو نمبر دوم: سواری آئی گی؟

عورت: وہ آئی گی نا دیکھنا۔

انٹرویو نمبر دوم: یہ بتائیں یہ جو گاؤں ہے پیچھے نیلہ دندی یہاں کے لوگ کھیتی باڑی کس طرح سے کرتے ہیں؟

آدمی: یہاں اس وقت ان کے پاس مگئی بھی ہوتی ہے اور سبزی بھی بنتی ہے ادھر۔ اور چاول بھی بنتے ہیں۔

انٹرویور نمبر دوم: اچھا چاول بھی لگاتے ہیں؟

آدمی: جی چاول بھی -

انٹرویور نمبر دوم: چاول کتنے دن میں تیار ہوتے ہیں؟

آدمی: چاول یہ تو تقریباً تین چار مہینے تک یہ تیار ہو جاتے ہیں۔

انٹرویور نمبر دوم: چاول کے لیے تو پانی ہونا چاہیے؟

آدمی: ہاں پانی کھلا ہے۔ پیچھے سے یہ نالہ بھی آجاتا ہے نہ۔ پیچھے سے یہ پانی ان کو کھلا آ رہا ہے۔ تو۔۔ اور بقایہ پیاز بھی ادھر بنتا ہے۔ پیاز بھی ہوتا ہے، سبزی وغیرہ آلو بھی بنتے ہیں ادھر۔ اس طرح -

انٹرویور نمبر دوم: یہ لوگ اپنی ضرورت کے لیے کرتے ہیں کہ آگے یہ بیچہ دیتے ہیں۔

آدمی: نہیں یہ اپنے آپ کو خود بھی کھاتے ہیں، خود بھی کھاتے ہیں اور جو ہے نہ بیچتے بھی ہیں۔

انٹرویور نمبر دوم: اچھا۔

آدمی: جی جی۔

انٹرویور نمبر دوم: اور اس کے علاوہ جو گائے وغیرہ نظر آ رہی ہیں۔

آدمی: یہ گائے انہوں نے رکھی ہیں، دودھ وغیرہ۔ دودھ وغیرہ کے لیے رکھی ہیں۔ بیل بھی رکھیں ہیں وہ جو ہل چلانے کے کام آتے ہیں۔

انٹرویور نمبر دوم: اچھا۔

آدمی: جی۔

انٹرویور نمبر دوم: بس یہی ہے۔ اپنی ضرورت کی چیزیں آگاتے ہیں۔

آدمی: جی اپنی ضرورت کی چیزیں۔

English translation:

Interviewer: How do you celebrate (spend) your holidays?

Woman: Our holidays we...when our husband(s) get off from work we come here. In front of us there is a river. We come here, after taking out a little bit of time, bringing kids along. Clothes...over here we wash our clothes. It becomes extremely hot in the day and we can't bear it. If you look at little children they are just here. Their day, honestly if we didn't have this water, it would be difficult to pass up there. This water that you've seen it's shallow so we can happily stay here. The water ahead of it is too deep so we can't venture that far. In the water we've seen that our children become happy. They are very happy here. So that's why we thought, "Thank (God) that we have a river!"...And this is how we get by. (after a pause) This that you can see in front, these mountains, all this happened in the earthquake.

Man (in background): They exploded.

Woman: Yes, exploded. They said that, you know, even lava emerged from here. Although, we didn't see it we've heard. This was a village it wasn't like this. This village just collapsed altogether. It's finished, yes, it's finished, collapsed.

Second Interviewer: So the village collapsed into the water?

Woman: It collapsed, collapsed into the water. All the inhabitants, everyone, got swept away.

Second Interviewer: What was the name of the village?

Man: I don't know. It was called something (but) I don't know. This place is called Dandi. Neela Dandi (Blue Rower).

Woman: Neela Dandi. This was Neela Dandi, all Neela Dandi.

Second Interviewer: To go from one mountain to another, one village to another how do you pass (from here)?

Woman: Before this place across the river (was) called *dhaani*. This was *dhaani*...this pulley that was constructed here. Because of the earthquake it was all destroyed. After that what we did (made) is this, it's called *gharari*. It goes from underneath, from underneath a *gharari*. Then (now) people get by (because) of this. On quite a few instances it overturned and (we) got so scared that then we constructed one that goes from above. There from above. It seats 12 people. It's a lot like a car. So, 12 people sit in this. We also go in it sometimes. We've gone on it.

Second Interviewer: You know that other cable (car) that there is, is the *gharari* like that?

Woman: It's the same that goes from above...

Man: ...above.

Woman (after a pause): We frequently go in that too. (The) fare –

Man (interrupts): We take Rs. five fare from each ride.

Woman: From one ride, Rs. five.

Man: Twelve people sit in it.

Woman: Twelve people.

Second Interviewer: Is the ride here?

Woman: It'll come, just keep watching...

Second Interviewer: Tell me, this village on the other side (of the river), how do its people do agriculture?

Man: At this time, over here, they have corn and also cultivate vegetables. They even have rice cultivated here.

Second Interviewer: Oh really, so they also plant rice here?

Man: Yes, rice too.

Second Interviewer: How long does it take for the rice to be ready?

Man: Rice takes about three months... (in) up to three to four months they are ready.

Second Interviewer: For rice (cultivation) water is needed (right)?

Man: Yes water (flows) openly. From the other side this canal also enters. So from the other side the water is flowing openly to them. So...and the rest (of the land) onions are also cultivated. Onions are also there. Vegetables etc, potatoes are also cultivated here. Like this...

Second Interviewer: Do these people (cultivate) for their own needs or do they go on to sell them?

Man: No, they feed themselves...feed themselves and also, you know, sell them.

Second Interviewer: All right.

Man: Yes, yes.

Second Interviewer: And besides that the cows etc that can be seen?

Man: These cows they've kept for milk etc... Kept them for (providing) milk etc... They've also kept ox(en), for working the plough.

Second Interviewer: All right.

Man: Yes.

Second Interviewer: So that's that...they plant those, which are necessities for them?

Man: Yes, those which are necessities for them.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated